

Giorgia Garavini

141 Burley Wood Crescent
Leeds
LS4 2QJ
UK

0044 (0)7772714741
info@giorgiagaravini.com
www.giorgiagaravini.com
www.proz.com/translator/96586
<http://www.linkedin.com/in/giorgiagaravini>
Nationality: Italian

Job role: Self-employed MITI translator from English and French into Italian

Mother tongue: Italian

Language combinations: English into Italian, French into Italian

Expertise in translation: Marketing, business, legal for the public sector, and manuals/user guides/IFUs

Translated texts include: Marketing and business communications, marketing material for new products and services, training material, E-learning modules, company policies, questionnaires, websites, social media campaigns, PPC, blogs, press releases and newsletters (especially in the food and automotive sectors), manuals and user guides (for pushchairs, PV systems, domestic appliances, consumer electronics and hearing aids). I also have experience in translating texts concerning immigration and civil or criminal law for the public sector. Finally, following some of my passions, I have translated various texts in the fields of sport, food, tourism and art.

WORK EXPERIENCE:

- 02/2013-present **Self-employed Translator EN/FR>IT**
Translation, editing and proofreading in the sectors mentioned above in respect of the client's guidelines. Compilation of glossaries and alignments with the use of SDL Trados Studio 2017. Language consultancy and quality checks.
- 01/2010-02/2013 **Thebigword** – Leeds, UK
Translator/reviewer from English and French into Italian: translations, editing and proofreading, QAs, translation memory updates, alignment projects and linguistic consultancy with the use of SDL Trados 2007. Fields of work included: business, marketing, IT and legal for the public sector.
- 06/2006-12/2009 **Global Listings** – London, UK
Editorial Assistant: assistance in the translation process, proofreading of final Italian TV listings and highlights for ESPN Italy, translation of the company's press releases, communication and liaison with the Italian TV platform Sky Italia, assistance to the team with particular reference to the Italian language schedules for clients such as Discovery EMEA and E! Entertainment.
- 02/2005-05/2006 **Idiomas, s.n.c.** – Bagnacavallo, Italy
Translator in my language combinations: translation, editing and proofreading of manuals and user guides for clients including Saeco International Group, Trevi, Nolan, and lemca Gruppo IGMI. Compilation of comprehensive glossaries and terminological databases in Multiterm. Alignment of texts. Extraction of the terminology from a variety of texts with the use of Multiterm Extract.

EDUCATION:

- 2016 **MITI**
Passed the test to become qualified member of ITI
- 2009 **IELTS**
International House London. Mark: 7.5/9
- 2004 **MA in Translation**
Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators, University of Bologna (Forlì, Italy). Mark: 107/110. Dissertation on 'Translation and Definition of the Genre: Art Criticism'
- 1999 **Diploma of Business Expert and Foreign Languages**
Istituto 'A. Oriani', Faenza (Italy). Mark: 95/100
- 1998 **First Certificate in English**
University of Cambridge

AWARDS:

2006 Winner of a grant funded by the European Union to take part in the European working programme called 'Leonardo da Vinci'.

COMPUTER SKILLS:

PC, Mac, Microsoft Office, Internet, SDL Studio 2017/2014/2011, SDL Passolo 2015, SDL Trados 2007, Multiterm, Multiterm Extract and Convert, Memsource, SDLX, QA Distiller, Wordfast, Dreamweaver.

MEMBERSHIPS & CERTIFICATIONS:

Qualified Member of ITI (Institute of Translation & Interpreting, <http://www.iti.org.uk/>)

Member of AITI (Italian Association for Interpreters and Translators, <http://www.aiti.org/>)

Member of YTI (Yorkshire Translators & Interpreters, <http://www.yti.org.uk/>)

Member of ITI Italian Network (<http://www.italiannetwork.co.uk/>)

Member of the Media, Art & Tourism network of ITI (<https://www.iti.org.uk/networks-regional-groups/iti-mat-network>)

Member of MET - Mediterranean Editors and Translators (<https://www.metmeetings.org/>)

Full Member at Proz.com: <http://www.proz.com/translator/96586>

DBS certified to work for UK Government

AdWords certified

SDL Trados Studio 2011 for Translators certified:
<http://oos.sdl.com/asp/products/certified/index.asp?userid=60892>